

I Jornades de Traducció 13 i 14 de maig 2025
Universitat de Perpinyà / Universitat Autònoma de Barcelona

**Passos estrets entre llengües germanes :
La traducció francès-català / català-francès**

Lloc: Universitat de Perpinyà, Institut Franco-Català Transfronterer, Casa dels Països Catalans, Entrada Camí de la passió Vella, Edif. P, Aula 113.

Comitè organitzador: Joan Peytaví, Carles Biosca, Valèria Gaillard.

Les **I Jornades de Traducció** organitzades conjuntament entre l'Institut Franco-Català Transfronterer, Casa dels Països Catalans, de la Universitat Domitia de Perpinyà i el Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona tenen per vocació estudiar els fluxos traductius entre el francès i el català i del català al francès.

En aquesta primera edició, **Passos estrets entre llengües germanes : La traducció francès-català / català-francès**, començarem oferint un panorama dels fluxos traductius actuals entre ambdues llengües per passar en un segon moment a analitzar casos concrets, ja siguin històrics, com el cas del traductor Josep Miquel Guàrdia, o bé de les traduccions del teatre francès al Rosselló, com actuals, amb el cas de les recents traduccions franceses de Montserrat Roig. També es dedicarà una atenció especial a certes situacions traductives particulars, com ara autors nordcatalans que s'autotradueixen, i escriptors de banda i banda dels Pirineus que també desenvolupen una tasca traductiva. Pensat en especial per a l'alumnat universitari, la Jornada inclou un Taller de Traducció per treballar un text d'un escriptor català que s'escau ser també traductor, i en el qual s'espera la participació d'alumnes de banda i banda dels Pirineus.

Les Jornades s'adrecen tant a estudiosos i estudioses de la matèria i investigadors i investigadores com a l'alumnat que duu a terme estudis universitaris de traducció.

Es tracta de la primera edició d'unes jornades que volen tenir continuïtat en el temps i que volen posar de relleu les complicitats entre les institucions universitàries implicades.

Programa

➤ Dimarts 13 de maig de 2025

Sess  del matí: 9.00-12.30

8.30-9.00: acollida dels participants

9.00 : Inauguració oficial (a càrrec de Joan Peytaví Deixona, UPVD-IEC i Al  Baylac Ferrer, UPVD-IEC)

Conferència inaugural:

09.15-09.45: **Gemma Martínez**, UAB, *Estat actual i evolució recent dels fluxos de traducció francès-català, català-francès*.

9.45-10.00 : discussió

10.00-10.20: **Marc Audí**, Universitat de Bordeus, *Recepció de la literatura catalana a França*.

10.20-10.30 : discussió

10.30-11.00: pausa

11.00-11.20 : **Pep Vila**, historiador i professor de literatura catalana. *Les traduccions del teatre francès al Rosselló del segle XVIII*.

11.20-11.40: **Núria Camps**, Universitat de Vic, *Miquela Valls, dona, docent i traductora de Verdaguer*.

11.40-12.00: **Maria Costa**, traductora. La traducció de *Passos estrets per terres altes* de Jordi Pere Cerd .

12.00-12.30 : discussió

Pausa dinar 12.30 – 14.00: càtering a l'IFCT

Sess  de la tarda: 14.00-16.00

14.00-14.20: **Joaquim Sala-Sanahuja**, UAB, traductor. *Josep Miquel Guàrdia, recuperador de Lo Somni*.

14.20-14.40: **Pau Joan Hernández**, UAB, *No tothom escriu la seva llengua. No tothom tradueix la seva llengua.*

14.40-15.00: **Valèria Gaillard**, UAB, *Traduir l'humor d'A la recerca del temps perdut de Marcel Proust: estudi de casos.*

15.00-15.20: **Joan Peytaví Deixona**, UPVD-IEC, *L'experiència dels tallers de traducció a Perpinyà.*

15.20-15.45 : discussió

16.00: Excursió a Òpol (castell de Salvaterra) i Perellós (poble abandonat i en curs de restauració, feu de la família de Ramon de Perellós)

➤ Dimecres 14 de maig de 2025

Sessió del matí: 9.00-12.30

Sessió del matí: 9h-10:30h

9.00-10.30: Taller de traducció amb l'escriptor **Lluís-Maria Todó**

10.30-11.00: pausa

11.00-12.30: Taula rodona: Traducció, autotraducció i literatura a la Catalunya Nord: **Joan-Lluís Lluís, Juliette Lemerle, Joan Francesc Castex-Ey.**

12.30 : Cloenda de les Jornades